

ИЗ ОПЫТА СТУПЕНЧАТОЙ ОРГАНИЗАЦИИ КУРСОВЫХ РАБОТ ПО ИНТЕГРАТИВНОМУ СПЕЦКУРСУ «УПРАВЛЕНИЕ КАЧЕСТВОМ + АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»

Федуленкова Т.Н.¹, Смирнова Ю.И.¹

¹ ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых Минобразования и науки Российской Федерации», Владимир, Россия (600026, Владимир, ул. Горького, 87), e-mail: fedulenkova@list.ru

Статья посвящена описанию инновационного опыта ступенчатой организации курсовых работ по интегративному спецкурсу «Управление качеством + английский язык». В настоящее время в период становления и развития новой модели университета как высшего учебного заведения и неразрывно связанной с ним новой модели высшего образования перед профессорско-преподавательским составом вуза ставятся задачи разработки новых учебных планов, новых программ, новых учебно-методических комплексов, новых тематических и поурочных разработок и, конечно, новых учебных пособий, рассчитанных на два уровня подготовки обучающихся – уровень бакалавриата и уровень магистратуры. Одним из перспективных спецкурсов по подготовке студентов по этим двум уровням считаем интегративный спецкурс «Управление качеством + английский язык». Прагматический эффект ступенчатой организации курсовых работ проявляется как в теоретическом, так и в практическом аспекте: а) в составлении тематических глоссариев, б) в разработке тестов, в) в интенсификации усвоения английской фразеологии и терминологии, что расширяет видение самой сути того или иного понятия, явления в сфере экономики, финансов, менеджмента и управления качеством.

Ключевые слова: интегративный спецкурс, управление качеством, модель, высшее образование, английский язык

FROM THE EXPERIENCE OF A STEP ORGANIZATION OF COURSE WORKS IN AN INTEGRATIVE SPECIAL COURSE «QUALITY MANAGEMENT + ENGLISH»

Fedulenkova T.N., Smirnova Y.I.

Vladimir State University n.a. the Stoletov brothers, Vladimir, Russia (600026, Vladimir, street Gorkogo, 87), e-mail: fedulenkova@list.ru

The paper deals with the description of the authors' innovative experience of a step organizing of the course work while teaching an integrative special course «Quality Management + English». At present, at the period of formation and development of a new model of the university as a higher education institution and inextricably linked with it a new model of higher education, to the faculty of the university is put the task of developing new curricula, new programs, new teaching methods, new thematic and every-class development, and, of course, publishing new textbooks, designed for two levels of preparation of students, i.e. for an undergraduate level and for a master level. One of the promising special courses to prepare students for these two levels is assumed to be an integrative course «Quality Management + English». The pragmatic effect of the innovative step organization of coursework manifests itself in both the theoretical and practical aspect: a) preparation of thematic glossaries, b) compiling of tests c) intensification of mastering English phraseology and terminology, which is expanding the very vision of the essence of the phenomenon under study in economics, finance, management, and quality management.

Keywords: integrative special course, quality management, model, higher education, English

Около трех десятков лет назад Дж. Джуран, основоположник теории менеджмента качества, высказал уверенность в том, что в XXI веке наступит революция качества [2: 24-25]. В самом деле, мы являемся свидетелями того, как в начале XXI в. значительно активизировались научные исследования в области поиска новых подходов к управлению качеством образования.

В настоящее время в период становления и развития новой модели университета как высшего учебного заведения и неразрывно связанной с ним новой модели высшего образования перед профессорско-преподавательским составом вуза ставятся задачи разработки новых учебных планов, новых программ, новых учебно-методических комплексов, новых тематических и поурочных разработок и, конечно, новых учебных пособий, рассчитанных на два уровня подготовки обучающихся – уровень бакалавриата и уровень магистратуры. Главной целью этих инноваций является улучшение качества подготовки непрерывного профессионального образования специалистов.

Цель данной работы

Описание нового алгоритма векторной организации исследовательской работы студентов.

Материал

Термины деловой английской фразеологии.

Методы работы

Изучение тематики курсовых и квалификационных работ, метод педагогического проектирования и моделирования индивидуальной образовательной траектории студента.

Качество учебного процесса складывается из ряда компонентов: качества учебных планов и рабочих программ дисциплин, качества учебно-методической работы и материально-технического обеспечения образовательного процесса, качества административно-организационных процессов, качества преподавательского состава (его квалификации, компетентности, включенности в научно-исследовательскую и инновационно-проектную деятельность и др.) [5: 106].

Вузовская практика последних лет позволяет утверждать, что одним из перспективных средств повышения качества подготовки студентов по двум квалификационным уровням является интегративный спецкурс «Управление качеством + английский язык», который представляет собой авторскую разработку, предназначенную для обучения студентов по специальности 080200 «Менеджмент».

Вне всякого сомнения, жизнь современного экономиста самым тесным образом связана с английским языком [6: 3]. Новая программа предполагает отведение 54 ч аудиторных занятий в семестр на изучение английского языка студентами в течение первых двух лет. Студенты, проявляющие особый интерес к английскому языку, уже с первого курса имеют возможность углубить свои знания на факультативных занятиях по практике речи, и с третьего семестра также имеют возможность освоить теорию английской фразеологии и терминологии и методику фразеологического анализа во время семинаров и лабораторных

занятий спецкурса [10: 125] и проблемной группы по фразеологии современного английского языка, занятия которой организуются два раза в месяц.

Новым элементом в организации обучения по плану интегративного спецкурса «Управление качеством + английский язык» является и тот факт, что темы для курсовых работ предлагаются студентам с первого курса. Защита первой курсовой работы проходит на третьем курсе, в конце шестого семестра. Защита второй курсовой работы планируется на конец восьмого семестра и квалифицируется как научный проект студента для получения степени бакалавра.

Консультации проводятся в разных режимах. Первоначальные консультации проходят в аудиторном режиме и представляют собой мини-лекции или лекции-беседы, охватывающие следующие вопросы:

- 1) интеграция и дифференциация в науке;
- 2) метод, методология, методика;
- 3) история системного подхода;
- 4) методы и процедуры анализа объекта исследования;
- 5) использование компьютера в исследовании;
- б) выбор темы и объекта исследования;
- 7) метаязык исследования;
- 8) функциональный стиль научной прозы;

9) накопление теоретической информации, подбор и составление списка научной литературы по избранной теме для чтения, конспектирования и составления списка цитат (см. тж. [1]).

Последующие консультации предлагаются в тьюторском режиме (1 консультация в месяц) и в режиме on-line (по мере необходимости) и носят в основном индивидуальный характер [4: 65].

Тематика курсовых работ для студентов третьего курса связывается с изучением структурных особенностей английской терминологии данного профессионального направления, с ее грамматическим моделированием и квантитативным анализом [3: 38]. Выборка языкового материала осуществляется по новейшим и самым авторитетным одноязычным и двуязычным словарям деловой фразеологии, экономики, аудита, банковского дела, финансов и кредита. Для лингвистического анализа студентам предлагается сделать выборку терминологических сочетаний с компонентом, имеющим широкую дистрибуцию, т. е. с таким компонентом, вокруг которого строится от 15–20 терминов (как, например, с лексемами *issue*, *liability*, *debit*, *check*, *letter*, *trust* и др.) до 40–50 терминологических словосочетаний и более (как, например, с лексемами *bank*, *credit*, *market*,

value, system и др.) [8: 247]. Задачи изучения структуры терминов-фразеологизмов сводятся в основном к установлению их номенклатуры, компонентного и количественного состава, видов вариантов и типов зависимости компонентов и их синтагматической организации.

В соответствии с этими требованиями примерные темы курсовых работ для студентов третьего курса могут быть сформулированы следующим образом.

1. Грамматическое структурирование банковских терминов-фразем с компонентом *loan*.

2. Грамматическое моделирование английских фразеологизмов сферы бизнеса с субстантивным компонентом *bond*.

3. Структура английских фразеологизмов менеджмента с компонентом *deposit*.

4. Структурная характеристика экономических терминов современного английского языка с компонентом *capital*.

5. Структурно-квантитативный анализ коммуникативных фразеологических единиц английского языка с компонентом *work*.

6. Структурные особенности терминологической фразеологии финансов с компонентом *ratio*.

7. Особенности структуры терминов-фразеологизмов сферы бухучета с компонентом *account*.

8. Фразеологические интенсификаторы в английской фразеологии маркетинга: структурная характеристика.

9. Частотная характеристика структурных моделей деловой фразеологической терминологии.

10. Модели описания английских терминов-фразеологизмов сферы аудита с компонентом – каузативным глаголом.

Для студентов четвертого курса тематика курсовых работ усложняется: от структурных штудий, без которых невозможно постичь тонкости значения, студентам предлагается перейти к изучению семантики профессиональной терминологии фразеологического свойства [9: 181]. Это значит, что в первую очередь среди терминологических образований надо определить устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением и сгруппировать их:

1) в соответствии с типом переноса значения;

2) в соответствии с уровнем абстракции от прототипа;

3) в соответствии с видом связи ФЕ-термина с внутренней формой фразеологизма;

4) в соответствии с их тематической рубрикацией.

Учитывая предъявляемые требования, примерные темы курсовых работ для студентов четвертого курса формулируем в следующем виде.

1. Активность субстантивного компонента *sale* в фразеологической терминологии делового характера.
2. Виды семантической трансформации прототипа термина-фразеологизма с компонентом *system*.
3. Виды семантической трансформации прототипа деловой фразеологии современного английского языка с компонентом *market*.
4. Механизмы переосмысления субстантивных терминов-фразеологизмов в области аудита, финансов и кредита.
5. Способы семантической зашифровки денотата ФЕ-терминов с компонентом каузативным глаголом.
6. Семантическая рубрикация фразеологических единиц терминологического свойства с компонентом *value*.
7. Своеобразие семантического сдвига в английских фразеологизмах офисной практики с компонентом *letter*.
8. Особенности деривации в сфере терминологической фразеологии бизнеса в современном английском языке.
9. Специфика семантической зашифровки денотата интенсификаторов в области финансовой терминологии современного английского языка.
10. Характеристика механизмов переосмысления прототипа английской фразеологии управления с компонентом *liability*.

При разработке тематики для выпускных квалификационных работ, или магистерских диссертаций, защита которых проходит в конце двенадцатого семестра обучения, принимаются во внимание степень сложности и эвристичности предполагаемого исследования, его актуальность, новизна, теоретическая и практическая ценность, функциональная валидность его объекта [7: 8-22]. Исходя из требований, предъявляемых к такого рода квалификационным исследованиям, темы для студентов шестого курса формулируем так, чтобы не только наличие проблемы исследования, но и ее характер был очевиден из названия темы работы.

1. Изоморфные и алломорфные черты деловой фразеологии английского и русского языков (на материале словаря Л.Н. Эскина и др. *Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу (более 90000 терминов)*, М.: Вече, 2007).
2. Коммуникативная валидность фразеологии библейского происхождения в современном деловом английском языке.

3. Лексико-фразеологическая репрезентация концепта «обязательство» в английской экономической терминологии.

4. Оказиональные стилистические приемы использования деловой фразеологии в современной английской прессе (на материале статей газеты *Guardian*).

5. Особенности организации словарной статьи в словаре М. Murphy (ed.), *Longman Business English Dictionary*, Harlow, 2007.

6. Проблема дифференциации английской деловой идиоматики и идиофразеоматики (на материале словаря Д.Ю. Терехова *English-Russian Dictionary of Accounting, Auditing and Finance*, М., 1994).

7. Роль дефиниции в семантизации терминов экономики, маркетинга и менеджмента (на материале словаря J. Law (ed.), *A Dictionary of Business and Management*, Oxford: OUP, 2009).

8. Сопоставительный фреймовый анализ английской и русской коммуникативной фразеологии о труде.

9. Системные взаимоотношения в сфере терминологической фразеологии бизнеса (на материале словаря А. Tuck, *Oxford Dictionary of Business English*, Oxford: OUP, 2000).

10. Структурно-семантический анализ фразеологии словаря *Dictionary of Banking Terms* by Thomas P. Fitch, NY, 2000.

Результаты исследования

Ступенчатая организация курсовых работ, усложнение их тематики от исследования структуры терминов-фразеологизмов к семантическим и затем к комплексным структурно-семантическим исследованиям дают возможность студенту сосредоточиться сначала на более доступных проблемах построения терминов и постепенно перейти к рассмотрению и разрешению более сложных проблем в профессиональной терминологии, сопряженной со сдвигом в семантике и с образованием терминов, представляющих собой, по внутренней сути своей, фразеологические единицы. Таким образом, новый алгоритм векторной организации исследовательской работы студентов, а именно: структурный анализ — семантический анализ — структурно-семантический анализ — способствует укреплению логики исследования и его преемственности от курса к курсу.

Предлагаемая система работы над исследовательскими проектами способствует повышению качества результатов обучения, уровня сформированности у выпускника различных видов компетенций специалиста.

Выводы

Суммируя изложенное, подчеркиваем, что прагматический эффект ступенчатой организации курсовых работ проявляется как в теоретическом, так и в практическом смысле:

а) в составлении тематических глоссариев, б) в разработке тестов, в) в интенсификации усвоения английской фразеологии и терминологии, что расширяет видение самой сути того или иного понятия, явления в сфере экономики, финансов, менеджмента и управления качеством.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. – М.: Книжный Дом ЛИБРОКОМ, 2012. – 140 с.
2. Джуран Дж. Качество в истории цивилизации. Эволюция, тенденции и перспективы управления качеством. – М.: Стандарты и качество, 2004. – 208 с.
3. Коваленко В.В., Неумоина В.Н., Федуленкова Т.Н. Характеристика одной частотной модели терминов английской деловой фразеологии // Лингво-Профи: Материалы Международ. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых. – Владимир: ВГГУ, 2010. – С. 38–41.
4. Марычева Е.П., Федуленова Т.Н. Базовые элементы компетенции преподавателя иностранного языка для специальных целей // Коммуникативные аспекты языка и культуры: Сб. материалов XIII Международ. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых 28–30 мая 2013 г. / Под ред. С.А. Песочкой. – Ч. 1. – Томск: Изд-во Томского политех. ун-та, 2013. С. 65–68.
5. Никитина Н.И. Проектирование системы менеджмента качества непрерывного профессионального образования специалистов социоэкономического профиля // Европейский журнал социальных наук = European Social Science Journal. – М.: Международный исследовательский институт. – 2014. Т. 3, № 6(45). – С. 101–107.
6. Розанова Н.М. Английский язык для экономических специальностей. – Ростов н/Д: Феникс, 2007. – 284 с.
7. Федуленкова Т.Н. Элементные связи фразеологической терминологии как признак системности в языке // Фразеология и терминология: грани пересечения: Монография / Т.Н. Федуленкова, А.В. Иванов, Т.В. Куприна. – Архангельск, 2009. – С. 8–22.
8. Fedulenkova T. Idioms in Business English: Ways to Cross-cultural Awareness // Domain-specific English: textual practices across communities and classrooms / Giuseppina Cortese & Philip Riley (ed.). – Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt am Mein; New York; Oxford; Wien: Peter Lang, 2002. – P. 247–269.
9. Fedulenkova T. Terms of Phraseological Character in Specific Domains // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе = LSP Teaching and

Specialized Translation Skills Training in Higher Education Institutions (LSP & STST): матеріали ежегод. междунаrod. конф. М., 15–17 апреля 2015 г. – М.: РУДН, 2015. – С. 181–184.

10. Fedulenkova T. et al. Urgent Issues of Linguo-pragmatics in Business Phraseology // Сучасні дослідження з лінгвістики, літературознавства і міжкультурної комунікації (ELLIC 2015): матеріали II Міжнародної наукової конференції / відп. ред. Н.Я. Яцків; Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника. – Івано-Франківськ: Видавець Г.М. Кушнір, 2015. – С. 125–128.

Рецензенты:

Бударина А.О., д.п.н., профессор, зав. кафедрой лингвистики и лингводидактики, ФГАОУ ВПО «Балтийский Федеральный университет имени Иммануила Канта», г. Калининград;

Зникина Л.С., д.п.н., профессор, зав. кафедрой иностранных языков, ФГБОУ ВПО Кузбасский государственный технический университет имени Т.Ф. Горбачева, г. Кемерово.